

中国传统文化精华

诗经

上

譯注

風 周南 關雎

關關雎鳩在河之洲窈窕淑女君子好逑參差
荇菜左右流之窈窕淑女寤寐求之求之不得
寤寐思服悠哉悠哉展轉反側參差荇菜左右
采之窈窕淑女君子好逑參差荇菜左右采之
窈窕淑女鐘鼓樂之
其鳴喈喈葛之覃

时代文艺出版社

Z121.7
12
:1

中国传统文化精华

诗经

「春秋」·孔丘编

譯註

时代文艺出版社

出版说明

《诗经》是我国第一部诗歌总集。先秦时代称为“诗”或“诗三百”，孔子对其作过整理。汉武帝时采纳董仲舒“罢黜百家，独尊儒术”的建议，“诗”被尊为经典，定名为《诗经》。

《诗经》是我国第一部诗歌总集，分为《风》、《雅》、《颂》三大类，皆为先秦周代的作品。《风》包括周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳等十五国风，共 160 篇；《雅》分《大雅》、《小雅》两部分，共 105 篇；《颂》有《周颂》、《鲁颂》、《商颂》三部分，共 40 篇。合为 305 篇。

《诗经》作为一部经典对我国的历史文化有着极其广泛而深远的影响，是中华民族宝贵的精神文化财富。以其丰富的内涵和深刻的思想性为我们描绘了一幅无比生动的社会历史画卷，是我国文学艺术的重要源头。

本书在编译过程中，对文章的主题进行了说明，并对字、词、句进行了注释和翻译，通俗实用，非常适合普通读者阅读使用。

编 者

目 录

风

周南 1

关雎 1

葛覃 3

卷耳 5

樛木 7

蟋斯 8

桃夭 10

兔置 11

采芣 13

汉广 14

汝坟 16

麟之趾 18

召南 20

鹊巢 20

采芣 21

草虫 23

采蘋 25

甘棠 26

行露 27

羔羊 29

殷其雷 30

標有梅 32

小星 34

江有汜 35

野有死麕 37

何彼裯矣 38

驹虞 40

邶风 41

柏舟 41

绿衣 44

燕燕 45

日月 48

终风 50

击鼓 52

凯风 54

雄雉 56

匏有苦叶 58

谷风	60	芄兰	113
式微	64	河广	114
旄丘	65	伯兮	115
简兮	67	有狐	117
泉水	69	木瓜	119
北门	72	王风	121
北风	74	黍离	121
静女	75	君子于役	123
新台	77	君子阳阳	125
二子乘舟	78	扬之水	126
邶风	80	中谷有蓷	128
柏舟	80	兔爰	130
墙有茨	81	葛藟	132
君子偕老	83	采葛	134
桑中	86	大车	135
鶉之奔奔	88	丘中有麻	136
定之方中	89	郑风	138
蟋蟀	91	缁衣	138
相鼠	92	将仲子	139
干旄	94	叔于田	141
载驰	96	大叔于田	143
卫风	99	清人	146
淇奥	99	羔裘	147
考槃	101	遵大路	149
硕人	103	女曰鸡鸣	150
氓	106	有女同车	152
竹竿	111	山有扶苏	153

蓍兮	154	陟岵	193
狡童	155	十亩之间	195
褰裳	156	伐檀	196
丰	157	硕鼠	199
东门之墠	159	唐风	201
风雨	160	蟋蟀	201
子衿	162	山有枢	203
扬之水	163	扬之水	205
出其东门	164	椒聊	207
野有蔓草	166	绸缪	208
溱洧	167	杕杜	210
齐风	170	羔裘	212
鸡鸣	170	鸛羽	213
还	171	无衣	215
著	173	有杕之杜	216
东方之日	174	葛生	217
东方未明	175	采芣	219
南山	177	秦风	222
甫田	179	车邻	222
卢令	181	驷驖	223
敝笱	182	小戎	225
载驱	183	蒹葭	228
猗嗟	185	终南	230
魏风	188	黄鸟	232
葛屨	188	晨风	235
汾沮洳	189	无衣	237
园有桃	191	渭阳	238

权舆	239	破斧	283
陈风	241	伐柯	285
宛丘	241	九罭	286
东门之枌	242	狼跋	287
衡门	244		
东门之池	245	雅	
东门之杨	247		
墓门	248	小雅	289
防有鹊巢	249	鹿鸣之什	289
月出	250	鹿鸣	289
株林	252	四牡	291
泽陂	253	皇皇者华	293
桧风	255	常棣	296
羔裘	255	伐木	299
素冠	256	天保	302
隰有萇楚	257	采芣	305
匪风	259	出车	310
曹风	261	杕杜	314
蜉蝣	261	鱼丽	317
候人	262	南有嘉鱼之什	319
鸛鸣	264	南有嘉鱼	319
下泉	266	南山有台	321
豳风	269	蓼萧	323
七月	269	湛露	326
鸛鸣	276	彤弓	328
东山	278	菁菁者莪	329
		六月	331

采芑	335	蓼莪	413
车攻	338	大东	416
吉日	342	四月	421
鸿雁之什	344	北山	424
鸿雁	344	无将大车	427
庭燎	346	小明	428
沔水	347	鼓钟	432
鹤鸣	349	楚茨	434
祈父	351	信南山	439
白驹	352	甫田之什	442
黄鸟	354	甫田	442
我行其野	356	大田	445
斯干	358	瞻彼洛矣	448
无羊	362	裳裳者华	450
节南山之什	365	桑扈	452
节南山	365	鸳鸯	454
正月	370	頍弁	455
十月之交	378	车辖	458
雨无正	383	青蝇	461
小旻	388	宾之初筵	462
小宛	391	鱼藻之什	468
小弁	395	鱼藻	468
巧言	400	采芣	469
何人斯	404	角弓	473
巷伯	408	菀柳	476
谷风之什	411	都人士	478
谷风	411	采绿	481

黍苗	482	洞酌	557
隰桑	484	卷阿	559
白华	486	民劳	563
绵蛮	489	板	567
瓠叶	491	荡之什	572
渐渐之石	493	荡	572
苕之华	495	抑	577
何草不黄	496	桑柔	586
大雅	498	云汉	595
文王之什	498	崧高	602
文王	498	烝民	607
大明	503	韩奕	613
绵	507	江汉	619
棫朴	512	常武	623
旱麓	514	瞻卬	627
思齐	517	召旻	632
皇矣	519		
灵台	527	颂	
下武	529		
文王有声	531	周颂	636
生民之什	535	清庙之什	636
生民	535	清庙	636
行苇	541	维天之命	637
既醉	544	维清	638
鳧鷖	547	烈文	639
假乐	550	天作	640
公刘	552	昊天有成命	641

我将	642	小毖	663
时迈	643	载芟	664
执竞	644	良耜	667
思文	646	丝衣	669
臣工之什	647	酌	670
臣工	647	桓	671
噫嘻	648	赉	672
振鹭	649	般	673
丰年	650	鲁颂	674
有瞽	651	驹	674
潜	653	有駜	677
雍	654	泮水	679
载见	655	閟宫	685
有客	657	商颂	694
武	658	那	694
闵予小子之什	660	烈祖	696
闵予小子	660	玄鸟	698
访落	661	长发	700
敬之	662	殷武	704

风

周 南

关 雎

男子慕恋女子，想和她结成伴侣的恋歌。

关关雎鸠，在河之洲^①。
窈窕淑女，君子好逑^②。

参差荇菜，左右流之^③。
窈窕淑女，寤寐求之^④。

求之不得，寤寐思服。
悠哉悠哉，辗转反侧^⑤。

参差荇菜，左右采之。
窈窕淑女，琴瑟友之。

参差荇菜，左右芣之^⑥。
窈窕淑女，钟鼓乐之。

【注释】

①关关:指雌雄两鸟相对鸣叫。雎鸠(音居究 jū jiū):一种水鸟,传说此种鸟雌雄终生相守不离。洲:指水中陆地。

②窈窕(音咬挑 yǎo tiǎo):娴静而美好。淑女:贤德的女子。淑:善,好。君子:对男子的美称。好逑(音求 qiú):好的配偶。

③荇(音杏 xìng)菜:一种根生水中、叶浮水面的植物,可食用。流之:水流使其摆动。

④寤寐(音物妹 wù mèi):指日夜。寤指睡醒,寐指睡着。求:追求。

⑤悠:长久。辗转反侧:指躺在床上翻来覆去睡不着。

⑥芣(音冒 mò):采、摘之意。

【译文】

一对雎鸠鸟相和唱,
在那河中的小沙洲上。
美丽贤德的女子,
是小伙子理想的对象。

长短不齐的荇菜,
被方向不定的流水摇来摆去。
美丽贤德的女子,
小伙子日夜都想见到你。

见不到你,
小伙子梦寐之中都在想。
绵绵无尽的思念,
翻来覆去难入眠。

长短不齐的荇菜,

要左右来回采摘。
美丽贤德的女子，
小伙子要弹着琴瑟来亲近你。

长短不齐的荇菜，
要左右来回摘取。
美丽贤德的女子，
小伙子要敲着钟鼓来使你欢乐。

葛 覃

女子做完工后，准备回娘家看她的父母。

葛之覃兮，施于中谷，维叶萋萋^①。
黄鸟于飞，集于灌木，其鸣喈喈^②。

葛之覃兮，施于中谷，维叶莫莫^③。
是刈是濩，为絺为绤，服之无斁^④。

言告师氏，言告言归^⑤。
薄污我私，薄浣我衣^⑥。
害浣害否？归宁父母^⑦。

【注释】

①葛：一种多年生蔓草，俗名贮麻，纤维可用来织布。覃：延长、延伸之意。施（音义 yì）：同“移”。萋萋：形容植物生长茂盛的样子。

②黄鸟:指黄鹂。啾啾(音皆 jiū):黄鸟相和的叫声,为象声词。

③莫莫:茂盛的样子。

④刈(音义 yì):用刀割的意思。漚(音获 hòu):在水中煮。缡(音吃 chī):即细,这里有细麻布之意。绌(音细 xù):即粗,这里有粗麻布之意。敝(音义 bì):厌恶。

⑤师氏:负责管理女奴的女管家。告:告假。归:回家。

⑥薄:语助词,含有稍稍的意思。污:此处作动词,指搓揉以去污。私:指平日所穿的衣服。浣(音换 huàn):即洗。衣:指见客时穿的礼服。

⑦害:同“曷”,哪些。宁:本为平安的意思,此处作问安讲。

【译文】

葛草长又长，
延伸到山谷中，
叶儿茂盛青苍苍。
黄鸟翱翔，
群集在灌木丛中，
叽叽啾啾地欢唱。

葛草长又长，
延伸到山谷中，
叶儿茂盛绿汪汪。
先割后煮，
无论是织成细布还是粗布，
穿起它来不厌恶。

告诉女管家，
我要告假回家。
快搓洗我的衣裳，

清洗我的礼服。
哪些该洗哪些可以不洗？
我急着回家看望父母。

卷 耳

男女别离后的相思，首章写女子怀念征夫，第二、三、四章写征夫旅途劳瘁，饮酒遣愁，愁多难遣。

采采卷耳，不盈顷筐^①。
嗟我怀人，置彼周行^②。

陟彼崔嵬，我马虺隤^③。
我姑酌彼金罍，维以不永怀^④。

陟彼高冈，我马玄黄。
我姑酌彼兕觥，维以不永伤^⑤。

陟彼砠矣，我马瘠矣^⑥；
我仆痡矣，云何吁矣！^⑦

【注释】

①顷筐：形状像簸箕一样的筐子，前低后高。

②嗟（音街 jiē）：感叹词。彼：指顷筐。周行（音杭 hóng）：指大路。

③陟（音治 zhì）：登。崔嵬（音违 wéi）：此处指有石头的土山。虺隤（音毁颓 huǐ tuí）：腿软无力。

④酌(音浊 zhúo):倒酒。金罍:饰金的酒器。罍(音雷 léi):形似酒缸,大肚小口,青铜制,用以盛酒或水。

⑤兕觥(音四公 sì gōng):用犀牛角做的饮酒用器。

⑥阻(音居 jū):有土的石山,与崔嵬相反,石多土少。瘖(音涂 tú):马因疲劳过度所生的病。

⑦痛(音铺 pū):人因疲劳过度而生的病。吁(音需 xū):同忤,忧愁。

【译文】

采呀采那卷耳菜,
老装不满浅顷筐。
唉!我思念着那出门的人,
将顷筐放在大路旁。

刚登上高高的土山,
我的马儿就腿发软。
姑且斟杯美酒,
以免老是这样思念。

刚登上高高的山岗,
我的马儿就双眼昏花。
姑且喝杯美酒,
以免过度忧伤。

刚登上石山,
我的马儿就病倒,
仆人也累垮了,
何等的忧伤!

樛 木

祝贺人幸福。

南有樛木，葛藟纍之^①。
乐只君子，福履绥之^②。

南有樛木，葛藟荒之^③。
乐只君子，福履将之^④。

南有樛木，葛藟萦之^⑤。
乐只君子，福履成之。

【注释】

①樛木：茎干弯曲的树。樛（音究 jiū）：葛藟（音垒 lěi）：一说葛蔓。一说两字分别为两种有藤的蔓草。均可讲通。纍（音雷 léi）：系、缠绕攀缘意。一说通累，义为牵挂。

②福履：即福禄。绥（音随 suí）：安好、安定。

③荒：即遮盖。

④将：养活。一说指扶助。均通。

⑤萦：即萦绕、缠绕。

【译文】

南山有棵弯弯的大树，
藤蔓缠绕在它的身上。
快乐的人啊，